※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

■ 국민건강보험법 시행규칙 [별지 제10호서식] <개정 2019. 6. 12.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa National Health Insurance [Attached Form No. 10] <Amended 2019. 6. 12.>

# 건강보험증 Aplikasyon sa 신청서 ng Health Insurance Card

[ ] 발급
[ ] Pag-isyu
[ ] 기재사항 변경
[ ] Pagbago ng Impormasyon

※ 작성방법은 뒤쪽을 참고하시기 바라며, 바탕색이 어두운 난은 신청인이 적지 않습니다. (앞쪽)

※ Mangyaring sumangguni sa likod na pahina para sa impormasyon kung paano sagutan, at hindi pinupunan ng aplikante ang madilim na kulay. (Harap)

| 접수번호<br>Numero ng Aplikasyon | | 접수일<br>Petsa ng Aplikasyon | 처리기간<br>Haba ng Panahon ng Pagproseso | 즉시<br>Kaagad |
|---|---|---|---|---|
| 신청인<br>Aplikante | ①성명<br>①Pangalan | ②주민등록번호(외국인등록번호・국내거소신고번호)<br>②Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado・Numero ng ulat sa Domestic Residence) | ③연락처<br>③Contact Number | |

| | ④성명<br>④Pangalan | ⑤주민등록번호<br>(외국인등록번호・국내거소신고번호)<br>⑤Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado o Numero ng ulat sa Domestic Residence) | ⑥기재사항변경 [ ]<br>⑥Pagbabago ng impormasyon [ ]<br>⑦변경 신청 항목<br>⑦Inaaplayang nilalaman ng pagbago | ⑧변경 신청 후 내용<br>⑧Nilalaman pagkatapos mag-apply para sa pagbago |
|---|---|---|---|---|
| 대상자<br>Kwalipikado | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

「국민건강보험법 시행규칙」 제5조제1항 및 제4항에 따라 위와 같이 건강보험증 발급을 신청합니다.

Alinsunod sa Artikulo 5 (talata 1 at 4) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa National Health Insurance」, nag-aaplay ako para sa pagpapalabas ng isang health insurance card tulad ng nasa itaas.

년 월 일

Taon_____Buwan_____Araw_____

신청인 (서명 또는 인)

Aplikante (lagda o selyo)

국민건강보험공단 이사장 귀하

Sa Pangulo ng National Health Insurance Corporation

297㎜×210㎜[백상지 80g/㎡]

(뒤쪽)

(Likod)

| | | |
|---|---|---|
| 제출서류<br>Mga isusumiteng dokumento | 재학・재원증명서, 미혼 여부를 확인할 수 있는 가족관계증명서 등<br>Katibayan ng pagpasok sa paaralan, katibayan ng pinagkukunan ng pinansyal, sertipiko ng relasyon sa pamilya na nagpapatunay kung ang aplikante ay walang asawa<br>※ 19세 미만, 대학(원)생, 동일주소지 분리 등 불가피하게 가족과 떨어져 생활하는 사람이 일시적으로 거주하는 곳에서 요양기관을 편리하게 이용하기 위하여 건강보험증의 추가 발급을 신청하는 경우에만 제출합니다.<br>※ Ito ay isinumite lamang kapag ang karagdagang health insurance card ay inilapat para sa maginhawang paggamit sa mga nursing institusyon sa pansamantalang lugar kung saan ang mga taong wala pang 19 taong gulang, mga mag-aaral sa kolehiyo (graduate school), at mga taong pansamantalang naninirahan nang hiwalay mula sa kanilang mga pamilya na mayroong parehong address. | 수수료 없음<br>Walang bayad |

## 작성방법
## Paano mag fill-out ng form

| | |
|---|---|
| 공통사항<br>Karaniwang Detalye | ①~③: 건강보험증 발급, 기재사항변경을 신청하는 사람의 성명, 주민등록번호(외국인등록번호・국내거소신고번호)를 적습니다.<br>①~③: Ilagay ang pangalan at Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado, numero ng ulat sa Domestic Residence) ng taong nag-a-apply para sa pag-isyu ng health insurance card o pagbago ng impormasyon<br>④~⑤: 기재사항변경 대상자의 성명, 주민등록번호(외국인등록번호・국내거소신고번호)를 적습니다.<br>④~⑤: Ilagay ang pangalan at Numero ng rehistradong residente(Numero ng dayuhang rehistrado, numero ng ulat sa Domestic Residence) ng taong may babaguhin ang impormasyon.<br>※ 성명 및 주민(외국인)등록번호・국내거소신고번호란에는 주민등록증(외국인등록증 또는 국내거소신고증)상의 성명 및 주민등록번호(외국인등록번호・국내거소신고번호)를 적습니다.<br>※ Sa seksyon ng pangalan, Numero ng rehistradong residente(dayuhan) o numero ng ulat sa Domestic Residence, ilagay ang pangalan at Numero ng rehistradong residente(numero ng dayuhang rehistrado o numero ng ulat sa Domestic Residence) ayon sa nakalagay sa resident registration card (alien registration card o domestic residence report card ).<br>※ 건강보험증 발급만을 원하는 경우 ① ~ ③란을 작성하여 서명한 후 제출합니다.<br>※ Kung gusto mo lang magpa-isyu ng health insurance card, punan ang numero ① hanggang ③, lagdaan, at isumite. |

| | |
|---|---|
| 기재사항 변경<br>Pagbago ng Impormasyon | ⑥: 기재사항 변경에 [√]표시합니다.<br>⑥ Markahan ng [√] para sa mga Pagbago ng Impormasyon<br>⑦~⑧: 변경 신청 항목 및 변경 신청 후 내용(급여 정지・해제 내용 등)을 적습니다.<br>⑦~⑧: Isulat ang mga detalyeng hiniling para sa pagbago at ang mga detalye pagkatapos mag-apply para sa pagbago (mga nilalaman sa pagsususpinde o pagpapalabas ng mga benepisyo, atbp.).<br>♣ 변경 신청 항목: 성명, 주민등록번호(외국인등록번호 또는 국내거소신고증), 가입자(세대주)와의 관계, 장애인 종류・등록일, 외국인 체류자격(코드), 군 입대・전역일, 국외 출입국, 교도소 등 시설 입소・출소, 건강보험증 추가발급 등<br>♣ Mga detalyeng hinihiling na baguhin: Pangalan, Numero ng rehistradong residente (numero ng dayuhang rehistrado o numero ng ulat sa domestic residence), relasyon sa subscriber (pinuno ng tahanan), uri ng kapansanan at petsa ng pagpaparehistro, status ng visa ng dayuhan (code), pagpapalita sa militar at petsa ng pagtapos ng serbisyo, pag-migrate sa ibang bansa, pagpasok at paglabas sa kulungan o iba pang pasilidad, pagdaragdag ng pag-isyu ng health insurance card, atbp.<br>※ (예시) 성명이 "김종수"에서 "김종모"로 변경된 경우:<br>※ (Halimbawa) Kapag pinalitan ang pangalan mula sa “Kim Jong-su” patungong “Kim Jong-mo”:<br>성명 Pangalan: 김종모 Kim Jong-mo<br>※ (예시) 지체장애 1급이 추가되었을 경우:<br>※ (Halimbawa) Kapag idinagdag ang pisikal na kapansanan level 1:<br>장애종류・등급 추가 Pagdaragdag ng uri at grado ng kapansanan: 지체장애 1급 Level 1 ng pisikal na kapansanan<br>※ 기재사항 변경 신청에 따른 새로운 건강보험증을 발급받으려면 “건강보험증 발급”에 함께 체크하여 제출합니다.<br>※ Kung gusto mong makatanggap ng bagong health insurance card ayon sa aplikasyon para sa pagbago ng impormasyon, mangyaring suriin at markahan ang kahon na “Pag-isyu ng health insurance card”. |

## 유의사항
## PAALALA

※ 건강보험증은 가입자 또는 피부양자가 신청하는 경우 발급됩니다. 신청은 가까운 지사를 방문하거나 고객센터(☎1577-1000), 홈페이지(www.nhis.or.kr), 모바일앱 ‘M건강보험’ 등을 통해 가능합니다.

※ Ang health insurance card ay ibinibigay kapag ang subscriber o dependent ay nag-aplay para dito. Ang aplikasyon ay maaaring gawin sa pamamagitan ng pagbisita sa malapit na sangay, customer center (☎1577-1000), website (www.nhis.or.kr), o mobile app na ‘M Health Insurance’.

## 처리 절차
## Pamamaraan sa Pagproseso

| 신청서 제출<br>Pagsumite ng aplikasyon | → | 신청서 접수 및 확인<br>Pagsumite ng aplikasyon at pagkumpirma | → | 신청서 처리<br>Pagproseso ng aplikasyon | → | 건강보험증 발급 및 송부<br>Pag-isyu at pagpadala ng health insurance card | → | 수령<br>Resibo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 신청인<br>Aplikante | | 국민건강보험공단<br>National Health Insurance Corporation | | 국민건강보험공단<br>National Health Insurance Corporation | | 국민건강보험공단<br>National Health Insurance Corporation | | 신청인<br>Aplikante |